

Antonia Raya Tena y cols. Percepción de la salud ante la crisis política asociada al proceso de independencia de Cataluña (España).

Anexo. Temas identificados, fragmentos de discursos transcritos literalmente y traducidos

Transcripción literal	Traducción al castellano
Malestar emocional (ansiedad, rabia, miedo, tristeza)	
<p>«Tinc molta ansietat. Això fa bullir la sang! I et provoca una reacció d'ira» (E2).</p> <p>«(...) malament, perquè m'agafa molt gran i no puc fer gaire cosa i estic molt angixada a més a més només de pensar amb això només tinc ganes de plorar. Ho estic passant malament» (E4).</p> <p>«(...) i un dia em va agafar un atac d'ansietat» (E3). «Què tens por? Així mateix, eh...i jo dic: Por? Si et refereixes a lo que està passant, gràcia no me'n fa. I en comptes de por, si et poses, pena (...) i por, per què? Jo no sé lo que pot passar. I jo em vaig limitar a fer-li veure el perquè jo no tenia por. No era por, era terror lo que jo tenia» (E3).</p> <p>«No gaire animada amb tot això que està passant i que estem vivint aquí a Catalunya» (E4).</p> <p>«I després d'afectar això, afecta, també t'afecta, perquè jo veig les notícies cada dia i veig moltes mentides, moltes... Sí que afecta una mica, però vols oblidar-lo, hi ha dies que estàs empenyat segons lo que sents. Ara, tot lo que esta passant, doncs si tens una mica de sentiments (...), sents lo que esta passant» (E5).</p>	<p>«Tengo mucha ansiedad ¡Eso te hace hervir la sangre! Y te provoca una reacción de ira» (E2).</p> <p>«(...) mal, porque me coge muy mayor y no puedo hacer casi nada, estoy muy angustiada, además solo de pensar en esto, solo tengo ganas de llorar. Lo estoy pasando muy mal» (E4).</p> <p>«(...) y un día me cogió un ataque de ansiedad» (E3). «¿ Tienes miedo? Así mismo, eh, y yo digo: ¿Miedo? Si te refieres a lo que está pasando, gracia no me hace. En lugar de miedo, si lo piensas, pena (...) y miedo ¿por qué? Yo no sé qué puede pasar. Yo me limité a hacerle ver el porqué yo no tenía miedo. No era miedo, era terror lo que yo tenía» (E3).</p> <p>«No estoy nada animada con todo esto que está pasando y que estamos viviendo aquí en Cataluña» (E4).</p> <p>«Y después de afectar esto, afecta, también te afecta, porque yo veo las noticias cada día y veo muchas mentiras, muchas... Sí que afecta un poco, pero quieres olvidarlo, hay días que estás enfadado según lo que oyes. Ahora, todo lo que está pasando, pues si tienes un poco de sentimientos (...), sientes lo que está pasando» (E5).</p>
Malestar físico (insomnio, elevación tensión arterial, cefalea)	
<p>«M'afecta a l'hora de descansar (...), a l'hora de dormir (...), no d'una manera massa greu (...), l'únic que em pot costar dormir» (E2).</p> <p>«Però, a vegades, a la farmàcia em diuen: «(...) vols prendre la TA?» I dic: «No, no». Els hi dic que no (...) perquè penso que sortirà molt alta, així si la ignoro, es com aquell que diu si baixes el cap no veus el d'això» (E5).</p> <p>«(...) yo notaba a veces que me duele la cabeza de estar hablando o de cosas del tema del tema, terminas que la cabeza digo me va a estallar» (E1).</p>	<p>«Me afecta a la hora de descansar (...), a la hora de dormir (...), no de una manera muy grave (...), lo único que me puede costar dormir» (E2).</p> <p>«Pero, a veces, en la farmacia me dicen: «(...) quieres tomarte la TA?» I digo: «No, no». Les digo que no (...) porque pienso que me saldrá muy alta, así si la ignoro, es como aquel que dice, si bajas la cabeza no ves el problema» (E5).</p>
Causas del malestar (agresividad, incertidumbre, desconfianza, frustración)	
<p>«(...) la reacció de l'Estat, tan brutal i tan descarnada contra el poble (...)» (E2).</p> <p>«La sedició i la violència només s'apliquin quan... quan es en temps de guerra, ¿eh? (...). Traïció i (...) i sedició, nomes s'apliquin en temps de guerra, però en temps de pau? En temps de pau, no!» (E5).</p> <p>«(...) perquè això no s'ha acabat encara! Això no s'ha acabat encara, ja veurem lo que passarà (...)» (E4).</p> <p>«(...) no es veu un camí, no es veu un camí pel que caminarem. No es veu la via que... que farem (...) és una problemàtica molt grossa i que no es veu clara cap a on va» (E2).</p> <p>«(...) i ens foten l'article 155, això no els hi perdono jo, el mal que han fet a Catalunya amb això no els hi perdono (...)» (E5).</p> <p>«Si tingués 40 o 45 anys ja seria al carrer amb tota la gent, però es que m'és impossible, a mi m'és impossible i jo no m'havia sentit mai tan malament com em sento (...). A mi això m'ha posat molt, molt nerviosa perquè es que no puc fer res, no puc fer res, no puc fer res!» (E4).</p> <p>«Jo dic que sí que son presos polítics, perquè tot lo que fan es política. Sí, sí, clar, clar, no son pas criminals, són presos polítics i no els deixen anar (...)» (E5).</p> <p>«Que facin el que vulguin porque es lo que están haciendo, porque es lo que están haciendo, has luchado y has hecho, has ido a las manifestaciones al final para hacer lo que quieren ellos. Y ellos sus sitios, sus puestos... i dius si tots son iguals, cadascun va a la seva, i perquè te has de preocupar per ells i ells no pensan en nosaltres, i jo dic, perquè mira, em posen tan mala» (E1).</p>	<p>«(...) la reacción del Estado, tan brutal y tan descarnada contra el pueblo (...)» (E2).</p> <p>«La sedición y la violencia solo se aplican cuando... cuando es tiempos de guerra, ¿eh? (...). Traición y (...) y sedición, solo se aplican en tiempos de guerra, ¿pero en tiempos de paz? En tiempos de paz, ¡no!» (E5).</p> <p>«(...) ¡porque esto no se ha terminado todavía! Esto no se ha terminado todavía, ya veremos lo que pasará (...)» (E4).</p> <p>«(...) no se ve un camino, no se ve un camino por el que caminaremos. No se ve la vía que... haremos (...) es una problemática muy gorda y que no se ve claro hacia dónde va» (E2).</p> <p>«(...) y nos ponen el artículo 155, eso no se lo perdono yo, el mal que han hecho a Cataluña con esto, no se lo perdono (...)» (E5).</p> <p>«Si tuviera 40 o 45 años ya estaría en la calle con toda la gente, pero me es imposible, a mí me es imposible y yo no me había sentido nunca tan mal como me siento (...). A mí esto me ha puesto muy nerviosa porque es que no puedo hacer nada, no puedo hacer nada, ¡no puedo hacer nada!» (E4).</p> <p>«Yo digo que sí que son presos políticos, porque todo lo que hacen es política. Sí, sí, claro, claro, no son criminales, son presos políticos y no los dejan salir (...)» (E5).</p> <p>«Que hagan lo que quieran porque es lo que están haciendo, has luchado y has hecho, has ido a las manifestaciones al final para hacer lo que quieren ellos. Y ellos sus sitios, sus puestos... y dices si todos son iguales, cada uno va a la suya, y por qué te has de preocupar por ellos y ellos no piensan en nosotros, y yo digo, porque mira, me ponen tan mala» (E1).</p>
Tipos de afrontamiento (evitación, implicación, socialización, resignación)	
<p>«(...) he participat activament a nivell ja de iaio dels 60 en totes les mobilitzacions que han hagut en pro del procés i en protesta pels empresonaments polítics. No és cosa d'ells sinó que és cosa nostra, per tant he de participar en la mesura que pugui» (E2).</p> <p>«Claro, claro que se segueix les notícies (...) sí, bueno, clar la sento a la tele, la lleigeixo al diari, de vegades compro 2 o 3 diaris» (E5).</p> <p>«Me'n vaig a dormir molt tard mirant les notícies... Escolta'm, jo no molesto a ningú, ni insulto a ningú, ni falto al respecte a ningú es la meva opinió, mentres la pugui donar, la donaré (...). Doncs miro les notícies i m'entero i llavors puc fer algun comentari amb l'un o amb l'altre i es lo que faig. (...) fèiem la cacerolada com que jo no podia fer res més, sortia i fèiem algo!» (E4).</p> <p>«(...) tinc una... una... una bufanda teixida a ma catalana, i la porto moltes vegades. Molta gent diu: "Quina bufanda més maca!", sobre tot quan vaig a la plaça del mercat (...) He anat a molts puestos que abans doncs, no anàvem, ara vaig» (E5).</p> <p>«(...) cuando salen cosas en la televisión procuro ya sacarlo (...) porque es que, si no</p>	<p>«(...) he participado activamente a nivel de abuelo de los 60 en todas las movilizaciones que ha habido en pro del proceso y en protesta por los encarcelamientos políticos. No es cosa de ellos, sino que es cosa nuestra, por lo tanto, he de participar en la medida que pueda» (E2).</p> <p>«Claro, claro que sigo las noticias (...) sí, bueno, claro escucho a la tele, la leo al diario, a veces compro 2 o 3 diarios» (E5).</p> <p>«Me voy a dormir muy tarde mirando las noticias... Oye, yo no molesto a nadie, ni insulto a nadie, ni falto el respeto a nadie, es mi opinión, mientras pueda darla, la daré (...). Pues, miro las noticias y me entero y entonces puedo hacer algún comentario con unos y con otros y es lo que hago (...) hacíamos la cacerolada como que yo no podía hacer nada más, ¡sálala y hacíamos algo!» (E4).</p> <p>«(...) tengo una... una... una bufanda tejida a mano, catalana, y la llevo muchas veces. Mucha gente dice: "¿Qué bufanda más bonita!", sobre todo cuando voy a la plaza del mercado (...). He ido a muchos sitios que antes, no íbamos, ahora voy»</p>

ORIGINALES

<p><i>terminaríamos muy mal (...). Pero ya te digo últimamente cambio de esto y procuro no pensar, no pensar porque no llegas a ningún sitio. No, no veo la tele (...), yo procuro dejar el tema de lado, ya hace tiempo que ya no voy con ella ni a las manifestaciones, es que ya no voy. Por eso te digo que yo soy de las que me he apartado» (E1).</i></p> <p><i>«(...) no, no, perquè penso s'ha de tenir resignació. Bueno, però et sap greu, et sap greu i més amb la pròpia família directa no pots parlar de moltes coses, però ja ho saps, som diferents i no passa res, però el respecte no es perd» (E3).</i> <i>«(...) no sé, que sigui el que Déu vulgui!» (E4).</i></p>	<p>(E5).</p> <p><i>«(...) no, no, porque pienso se ha de tener resignación. Bueno, pero te sabe mal, te sabe mal y más con la propia familia directa no puedes hablar de muchas cosas, pero ya lo sabes, somos diferentes y no pasa nada, pero el respeto no se pierde» (E3).</i> <i>«(...) ¡no sé, que sea lo que Dios quiera!» (E4).</i></p>
<p>Identidad (herencia histórica, creencias, lengua, historia familiar)</p>	
<p><i>«Em sap greu el que estan fent a Catalunya. ¿perquè Catalunya ha sigut sempre una terra d'acollida, eh? Això ho sap tothom. Aquí a l'any 49, l'any 50, van vindre mitja Espanya a buscar feina, van trobar (...)» (E5).</i></p> <p><i>«(...) però la sensació de que l'oligarquia espanyola no negocia, o sigui, que la direcció político-social espanyola no negocia, és certa. Es va veure a Cuba, es va veure a Filipines, al Marroc tampoc van voler negociar amb el Berebers aquells, se'ls hi ha vist moltíssimes vegades» (E2).</i></p> <p><i>«¡A vegades la gent diu que no ha existit, si que ha existit això! I sembla mentida que no escarmentem de tot lo que ha passat, que tornen a estar una altra vegada amb les guerres i a tot arreu igual, la gent no escarmentem, i no hi ha manera, no hi ha manera!» (E4).</i></p> <p><i>«(...) però es que no es d'ara aquesta fòbia a Catalunya, ho ha sigut sempre! El meu pare, que en pau descansi, ja ho va patir, ja va patir-ho i molt que ho va patir (...)» (E4).</i></p> <p><i>«Perquè jo, jo, jo sóc de naixement murcià, jo sóc de naixement murcià, vaig vindre amb un any (...). Les simpaties les tinc aquí a Catalunya. No renego de la meva sang, no renego de la meva sang, però em sento català pels quatre costats, no sé com dir-t'ho (...)». I això que s'ha fet aquí, no trobo que sigui per tant (...), tant (...), tant (...)» (E5).</i></p> <p><i>«Escolta'm, jo he tingut família que han vingut aquí a treballar i se n'han anat dient glòria d'aquí i ara estant al poble, respecten Barcelona i ho respecten, si has vingut a treballar, a guanyar-te la vida» (E4).</i></p>	<p><i>«Me sabe mal lo que le están haciendo a Cataluña, porque Cataluña ha sido siempre una tierra de acogida, ¿eh? Eso lo sabe todo el mundo. Aquí en el año 49, año 50, vino media España a buscar trabajo, encontraron (...)» (E5).</i></p> <p><i>«(...) pero la sensación de que la oligarquía española no negocia, o sea, que la dirección político-social española no negocia, es cierta. Se vio en Cuba, se vio en Filipinas, en Marruecos tampoco quisieron negociar con los Bereberes aquellos, se les ha visto muchísimas veces» (E2).</i></p> <p><i>«A veces la gente dice no ha existido, ¡sí que ha existido esto! Y parece mentira que no escarmentemos de todo lo que ha pasado, que volvemos a estar otra vez con las guerras y por todas partes igual, la gente no escarmentamos, y no hay manera, ¡no hay manera! (E4).</i></p> <p><i>«(...) pero es que no es de ahora esta fobia a Cataluña, lo ha sido siempre! Mi padre, que en paz descansa, ya lo sufrió, ya lo sufrió y mucho que lo sufrió (...)» (E4).</i></p> <p><i>«Porque yo, yo soy de nacimiento murciano, yo soy de nacimiento murciano, vine con un año (...). Las simpatías las tengo aquí en Cataluña. No reniego de mi sangre, no reniego de mi sangre, pero me siento catalán por los cuatro costados, no sé cómo decírtelo (...). Y esto que se ha hecho aquí, no encuentro que sea para tanto (...), tanto (...), tanto (...)» (E5).</i></p> <p><i>«Oye, yo he tenido familia que ha venido aquí ha trabajar y se han marchado diciendo gloria de aquí y ahora están en el pueblo, respetan Barcelona y lo respetan, si has venido a trabajar, a ganarte la vida» (E4).</i></p>